

# PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTAR SLAVENSKOG PLESA BR. 1, OP. 46 ANTONINA DVORAKA

---

Adžić, Antun

Master's thesis / Diplomski rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Academy of Arts and Culture in Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:251:672296>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-14**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the Academy of Arts and Culture in  
Osijek](#)



SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU

ODSJEK ZA INSTRUMENTALNE STUDIJE

DIPLOMSKI STUDIJ TAMBURAŠKO UMIJEĆE

ANTUN ADŽIĆ

**PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI  
ORKESTAR**

**SLAVENSKI PLES BR. 1, OP. 46**

**ANTONÍNA DVOŘÁKA**

DIPLOMSKI RAD

MENTOR:

red. prof. art. Davor Bobić

Osijek, 2019.

# Sadržaj

1. UVOD.....	1
2. O SKLADATELJU I SKLADBI .....	2
2.1. ANTONÍN LEOPOLD DVOŘÁK .....	2
2.2. SLAVENSKI PLESOVI .....	4
2.2.1. Slavenki plesovi op. 46 (1878.).....	4
2.2.2. Slavenki plesovi op. 72 (1886.).....	5
2.3. SLAVENSKI PLES BR. 1, OP. 46 .....	6
3. RAD SA SKLADBOM .....	8
4. TRANSKRIPCIIJA.....	11
5. ZAKLJUČAK.....	30
6. LITERATURA .....	31
7. SAŽETAK.....	32
8. SUMMARY .....	33
9. PRILOZI .....	34

## 1. UVOD

Godina 2017. ostati će duboko zapisana u budućim zapisima o tamburi i tamburaškoj glazbi. Te godine, po prvi puta, pokrenut je studij tambure na Umjetničkoj akademiji u Osijeku. Radi se o studijima na preddiplomskoj i diplomskoj razini u trajanju tri, odnosno dvije godine. Mnogo važnih točaka određuje neki studij kao kvalitetan i uspješan, a kada govorimo o instrumentalnom studiju tu svakako vrlo važnu ulogu ima glazbena literatura. Tambura je kod nas relativno „mlad“ instrument i kada pogledamo unazad nekoliko stotina godina, literature pisane originalno za tamburu nema. Dolazimo do pitanja pronalaska odgovarajuće literature za bisernicu i brač kao solističke instrumente, kao i za komorne sastave i tamburaške orkestre.

Ovaj rad je praktične prirode i bavi se upravo ranije spomenutim problemima. Sastoji se od 3 dijela, koja je moguće podijeliti na sljedeći način:

- Pronalazak odgovarajuće literature i obrada za tamburaški orkestar
- Praktični rad s orkestrom i koncertna izvedba
- Pismeni rad

Odabrana skladba za rad je Slavenski ples br. 1, op. 46 češkog skladatelja Antonína Leopolda Dvořáka.

## 2. O SKLADATELJU I SKLADBI

### 2.1. ANTONÍN LEOPOLD DVOŘÁK

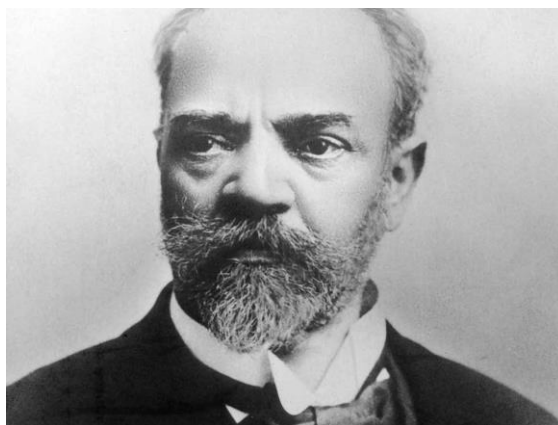
Antonín Leopold Dvořák rodio se 1841. u obitelji mesara i krčmara. Odmalena je zavolio pjesme i plesove svoga zavičaja, što potvrđuje podatak da je vrlo rano počeo učiti svirati violinu, u čemu je bio vrlo uspješan. Godine 1857. upisao se u orguljašku školu u Pragu, koju završava nakon dvije godine. Zanimljivo je da u školskom izvješću stoji kako je Dvořák nadaren, ali više kao izvođač, a da mu je teorija išla nešto lošije. Nakon završetka orguljaške škole on je ipak odabrao violinu kao svoj instrument i kreće svirati u čuvenom Komzakovom zabavnom orkestru, čiji članovi kasnije prelaze u orkestar Narodnog kazališta.

U velikom gradu poput Praga, Dvořák se teško nametnuo kao umjetnik. Bile su mu 32 godine kada prvi put privlači pažnju češke javnosti nakon izvedbe rodoljubne Himne za zbor i orkestar. U to vrijeme na temelju svojih radova dobiva austrijsku državnu nagradu za mlade, siromašne slikare, kipare i glazbenike, što ga dovodi do Johannesa Brahmsa koji je bio među članovima komisije. Nakon što je Brahms spoznao o kakvim se djelima radi i uočio iznimnu nadarenost tada još relativno mladog Dvořáka, on se za njega zauzeo. Pronašao mu je stalnog izdavača Simrocka<sup>1</sup>, koji je 1878. godine objavio popularne Dvořákov dvopjeve za sopran i alt pod nazivom „Zvuci iz Moravske“ i time privukao na njega pažnju njemačke glazbene javnosti. Nakon toga on postaje sve slavniiji, piše raznovrsne forme od opera i simfonija do kraćih instrumentalnih i vokalnih djela. Neko vrijeme posvećuje dirigentskoj karijeri i izvođenju vlastitih radova pri čemu postiže goleme uspjehe u zemlji i inozemstvu, osobito u Engleskoj. Bavio se od 1891. godine nastavničkom djelatnošću kao profesor praškog konzervatorija, ali vrlo kratko jer odlazi u New York i tamo preuzima vođenje Narodnog konzervatorija.

Tri godine Dvořák je proveo u Sjedinjenim Američkim Državama i za to vrijeme napisao mnoštvo radova od kojih se ističu simfonija iz „Novoga svijeta“, Gudački kvartet u F-duru, poznat još pod nazivom „Američki“, Koncert za violončelo i orkestar u h – molu i mnogi drugi. Povratkom u domovinu vraća se djelatnosti profesora na praškom konzervatoriju, te 1901. postaje njegovim ravnateljem. Umro je 1904. godine u Pragu.

---

<sup>1</sup> Glazbeni izdavač porijeklom iz Njemačke. Poznat po tome što je radio surađivao sa Brahmsom i Dvořákom.



Slika 1. Portret Antonína Dvořáka

Prema: <https://www.classicalmpr.org/story/2016/02/24/essential-composer-antonin-dvorak>

Dvořákovo stvaralaštvo najplodnije je bilo u području instrumentalne glazbe, i to u simfonijama, komornoj glazbi, koncertima i klavirskim skladbama. Napisao je devet simfonija od kojih prve četiri nije numerirao, pa je tako njegova posljednja simfonija „Iz novog svijeta“ označena kao peta. Vidljiva je razlika u kvaliteti između prve četiri i ostalih pet koje tvore simfonije u D – duru (br.1), d – molu (br.2), F – duru (br.3), G – duru (br.4), e – molu (br.5). Simfonija u e – molu smatra se najpopularnijom i nastala je za vrijeme djelovanja Dvořáka u Sjedinjenim Američkim Državama.

Osim simfonija, pisao je i druga orkestralna djela kao što su uvertire, plesovi, suite, serenade i drugi. Važno je spomenuti tri Slavenske rapsodije, Simfonijske varijacije op.78, Scherzo capriccioso op.66 i pet simfonijskih pjesama. Na području komorne glazbe napisao je trinaest gudačkih kvarteta, četiri klavirska tria, dva klavirska kvarteta, tri gudačka kvinteta, dva klavirska kvinteta i gudački sekstet. Koncert za klavir i orkestar u g – molu, violinski koncert u a – molu, i najznačajniji, koncert za violončelo i orkestar u h – molu pokazuju kvalitetu koncertante glazbe Dvořáka.

## 2.2. SLAVENSKI PLESOVI

Koliko je Dvořák bio značajan za češku, a kasnije i europsku glazbu pokazuje njegov široki opus dijela. U najpopularnije svakako treba ubrojiti dva opusa Slavenskih plesova skladana 1878. i 1886. godine. Svaki opus se sastoji od osam plesova koje je skladatelj napisao za klavir četveroručno, te ih kasnije zapisao za orkestar. U takvoj formi, pisanoj za orkestar, Slavenski plesovi su i najpoznatiji. To su kraće izvorne kompozicije, po ugođaju kontrastne, koje dočaravaju Dvořákov pogled na nacionalni pravac u glazbi. Njegova ljubav prema narodnom glazbenom stvaralaštvu često je prelazila granice Češke, odlazeći do Rusije, Poljske, čak i Balkana. U tom smislu, Slavenski plesovi su odraz njegova uspješnog pokušaja, da stvarajući ne samo u duhu češkog folkloru, nego i narodnog glazbenog blaga drugih slavenskih naroda daje zanimljiv presjek kroz njihovo ritmičko bogatstvo. Verzije za klavir četveroručno izvodile su se najčešće na privatnim koncertima, dok su orkestralne verzije ubrzo zauzele svoje mjesto u najvećim dvoranama diljem svijeta poput Praga, Dresdena, Hamburga, Nice, Berlina, Londona, New Yorka, Bostona. Veliki uspjeh Slavenskih plesova značajno je istaknuo Dvořáka na polju europske glazbe.

### 2.2.1. Slavenski plesovi op. 46 (1878.)

- 1 u C - duru (Furiant)
- 2 u e - molu (Dumka)
- 3 u As - duru (Polka)
- 4 u F - duru (Sousedská)
- 5 u A - duru (Skočná)
- 6 u D - duru (Sousedská)
- 7 u c - molu (Skočná)
- 8 u G - duru (Furiant)

U prvoj zbirci plesova, svi osim plesa br. 2 (Dumka<sup>2</sup>), inspirirani su češkom narodnom glazbom. Furiant karakterizira brzi tempo, vatrenog ugođaja, sousedská je ples sporijeg tempa u  $\frac{3}{4}$  mjeri, a skočná i polka su plesovi živahnog karaktera i bržeg tempa u  $\frac{2}{4}$  mjeri.

---

<sup>2</sup> Narodni ples podrijetlom iz Ukrajine.

## 2.2.2. Slavenski plesovi op. 72 (1886.)

U nekim zbirkama moguće ih je pronaći numerirane 9 – 16.

- 1 (9) u B - duru (Odzemek)
- 2 (10) u e - molu (Starodávny)
- 3 (11) u F - duru (Skočná)
- 4 (12) u Des – duru (Dumka)
- 5 (13) u b - molu (Špacírka)
- 6 (14) u B - duru (Starodávny/"Ancient")
- 7 (15) u C - duru (Kolo)
- 8 (16) u As - duru (Sousedská)



Slika 2. Naslovna stranica partiture za orkestar

Prema: [http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak -  
\\_Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Orkestraciju čini sljedeći sastav instrumenata: piccolo, dvije flaute, dvije oboe, dva klarineta, dva fagota, četiri roga, dvije trube, tri trombona, timpane, cimbala, bas bubanj, triangl, violine, viole, violončela te kontrabase.



## 2.3. SLAVENSKI PLES BR. 1, OP. 46

Prvi ples, pod nazivom *Furiant*, napisan je u C – duru u tempu Presto. Radi se o brzom plesu u  $\frac{3}{4}$  mjeri sa karakterističnim naglascima. U prvom taktu teme pojavljuju se dvije osminke i dvije četvrtinke pri čemu su naglasci na svaku od doba, dok drugi takt možemo podijeliti kao 1+2, pri čemu je četvrtinka nenaglašena i vezana ligaturom sa notom iz prethodnog takta, a polovinka naglašena.



Slika 3. Notni zapis teme (melodija)

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Dionice udaraljki i instrumenata koji ne sviraju melodiju tvore zanimljiv ritam hemiole<sup>3</sup>.



Slika 4. Notni zapis teme (pratnja)

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Forma u kojoj je skladatelj skladao ovaj ples je trodijelnog oblika A-B-A. Radosnu, svijetlog karaktera temu od osam taktova na početku izvodi cijeli orkestar u uzavrelom C – duru. Već u prvoj varijaciji dolazi do modulacije u A – dur. Vidljiva je promjena u dinamici i korišteni su samo neki od instrumenata za razliku od teme u kojoj svira cijeli sastav orkestra. Melodiju sviraju drveni puhači svi osim klarineta, horne daju naglasak na drugu dobu, a duboki gudači i fagot na prvu i treću dobu. Triangl svojom pojavom na prvu dobu dodaje varijaciji

<sup>3</sup> Termin u glazbi koji označava pojavu u kojoj tri polovinke zamjenjuju šest četvrtinki te dolazi do tipične promjene naglasaka, samim time i dojma mjere.

dodatnu boju. Sljedeća varijacija pojavljuje se u D – duru, pri čemu duboki gudači i timpani ostaju u C – duru što tvori poseban seoski ugođaj, tipičan za češku narodnu glazbu koja se izvodila na gajdama. U trenutku kada se uključuje opet cijeli orkestar tema se pojavljuje u lidijском modusu na tonu f, što nam daje trenutni privid da se radi o F – duru, no međutim već nakon četiri takta dolazi do povratka u C – dur i stvari postaju jasne. Sljedeća varijacija sadrži imitaciju teme u dionici oboe, i to u tercama. Klarineti i fagoti tvore ritamsku pratnju, a flauta zaigrano izvodi „kotrljajuće“ osminke. Sve to je još poduplano sa gudačima. Melodija postupno postaje sve tiša, da bi na iznenađenje svih cijeli orkestar glasno odsvirao kadencu za kraj prvog dijela skladbe. Najavu daljnjeg tijeka donosi pizzicato u gudačima, staccato u puhačima i dugi tonovi u oboama i flautama. Druga tema donosi modulaciju u A – dur sa pomalo neuobičajenim naglaskom. Pojava melodijske forme u kojoj melodija počinje i završava istim tonom potječe iz češkog narodnog glazbenog stila. Kratki most u b – molu donose flaute i piccolo svirajući melodiju, a gudači svojim ritmičkim obrascima odaju da se radi o valceru. Dalje se situacije sa početka skladbe opet pojavljuju, tj. dolazi nastupa repriza sve do grandiozne code, pune energije i zvuka cijelog orkestra kojom skladba završava u jako brzom tempu.

The image displays two pages of a musical score, likely for an orchestra. The notation is dense, featuring multiple staves for different instruments. The first page is marked with 'Più animato' and includes dynamic markings such as 'ff' (fortissimo) and 'f' (forte). The second page also features 'Più animato' and continues the complex rhythmic and melodic patterns. The notation includes various note values, rests, and articulation marks, characteristic of a grand finale or a highly energetic section of a piece.

Slika 5. Notni prikaz kraja skladbe.

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak - Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

### 3. RAD SA SKLADBOM

Usporedbom simfonijskog i tamburaškog orkestra vidljive su velike razlike. Ponajprije se ističe razlika u broju dionica, zatim u opsegu tonova, boji tona i tehničkim mogućnostima pojedinog instrumenta. Tamburaški orkestar u tom smislu je nešto skromniji i upravo te razlike predstavljaju izazov za priređivanje jedne skladbe ovakve vrste. Simfonijski orkestar sastoji se od čak četiri grupe instrumenata. To su drveni puhači, limeni puhači, udaraljkaši i gudači. Sve te grupe potrebno je na pravilan način tretirati i smjestiti u tamburaški orkestar koji broji šest instrumenata (bisernica, A brač, E brač, čelo, bugarija, berda) podijeljenih na devet dionica. U tamburaškom orkestru u ovome radu korištene su dvije dionice bisernice i tri dionice A brača, te po jedna dionica svakog preostalog instrumenta.

Slika 6. Detalj iz originalne orkestralne partiture, početak skladbe.

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak -  
Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Slavenski ples br.1  
Op.46

Antonín Dvořák  
Priručje: A. Adžić

Presto

Slika 7. Detalj iz transkripcije, početak skladbe.

Pogledom na slike 6 i 7, lako je uočiti veliku razliku u broju dionica. U ovom slučaju broj dionica tamburaškog orkestra je čak dvostruko manji odnosu na simfonijski orkestar. U takvim slučajevima nerijetko je potrebno određene dionice zapisati divisi<sup>4</sup>. U primjeru je vidljivo kako E brač divisi uspješno izvodi dionicu horne in F.

Slika 8. Detalj iz partiture, horna in F.

Prema: [http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

E brač

divisi

Slika 9. E brač divisi.

<sup>4</sup> Oznaka u orkestralnoj partituri koja označava podjelu jedne dionice na dva ili više svirača.

Kako doskočiti tom problemu uvelike pomaže bugarija. Njena dionica često uspijeva zamijeniti veći broj instrumenata odjednom kad se radi o ritamskoj i harmonijskoj pratnji.

Slika 10. Limeni puhači na početku skladbe.

Prema: [http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Slika 11. Dionica bugarije na početku transkripcije.

U situacijama kada dionica kontrabasa ide ispod Fis kontra, jedino moguće rješenje je na odgovarajućem mjestu u frazi prebaciti melodiju oktavu gore. Vrlo važno je voditi računa kako to izvesti a da se ne izgubi glazbeni smisao u tom dijelu skladbe.

Slika 12. Detalj iz partiture, dionica kontrabasa.

Prema: [http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imsip.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Slika 12. Detalj iz transkripcije, dionica berde.

## **4. TRANSKRIPCIJA**

Antonín Dvořák

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Za tamburaški orkestar

Privedio Antun Adžić

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**

Bisernica 1  
Bisernica 2  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E brač  
Čelo

**Presto**

Bugarija  
Berda

Bis 1  
Bis 2  
Br 1  
Br 2  
Br 3  
E Br  
Čelo  
Bug  
Berda



18 **A**

Bis 1 *p*

Bis 2 *p*

Br 1

Br 2 *p*

Br 3 *p*

E Br *p*

Čelo *p*

Bug *p*

Berda *p*

**A**

26 **B**

Bis 1 *p*

Bis 2 *p*

Br 1 *p*

Br 2 *p*

Br 3 *p*

E Br *pp*

Čelo *pp*

Bug *p*

Berda *pp*

**B**

14

34

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

42

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

**C** grandioso

**C** **F**

Gm<sup>6</sup> C<sup>7</sup>

ff<sup>15</sup>

50

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*pp*

*p*

*p*

*pp*

*pp*  
prigušeno

*p*

C G C Am G C E7 Am C

*pp*



58

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*sempre dim.*

*sempre dim.*

*sempre dim.*

F C G7 C Am Dm Am Em Am Dm Am Em Am

66

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*pp*

*dim.*

*pp*

*dim.*

*pp*

*ord.*

*pp*

*dim.*

*pp*

Dm Am Dm Am Dm Am D Am D Am D Am D Am

*pp*

*dim.*

*pp*

*pp*

*dim.*

*pp*

74

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ord.*

prigušeno

*ff*

G C

*ff*

*ord.*

*ff*

*ff*

*ord.*

*ff*

17

82

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*p*

*p*

*p*

prigušeno

*p*

*p*

*p*

ord.

*p*

E7  
pizz.

A  
ord.

E7

A

*p*

*pizz.*

*p*

*p*

90

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*p*

*p*

*p*

*p*

ord.

ord.

ord.

ord.

*p*

ord.

*p*

ord.

E7°

F#m

A

E7

A

C#m

*pp*

*pp*

98

Bis 1 *f* *pp*  
 Bis 2 *f* *pp*  
 Br 1 *f* *p*  
 Br 2 *f* *p*  
 Br 3 *f* *pp* *p*  
 E Br *f* *f marcato* *f*  
 Čelo *f* *f marcato* *f*  
 Bug *f* *pp*  
 Berda *f* *pp*

G#7 C#m

==

106

Bis 1 *p dolce*  
 Bis 2 *p dolce*  
 Br 1 *p*  
 Br 2 *p*  
 Br 3 *pp*  
 E Br *pp*  
 Čelo *pp*  
 Bug *pp*  
 Berda *pp* *pizz.*

19

114

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*pp*

*pp*

*pp* divisi

*f*

*f marcato*

*p*

A E7

ord. *pp*

*p*

122

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

*p*

*f cresc.*

*cresc.*

*f cresc.*

A C#7 F#m A E7

*cresc.*

*f cresc.*

*f cresc.*

20





146

Bis 1 *p cresc. molto*

Bis 2 *p cresc. molto*

Br 1 *p cresc. molto*

Br 2 *p cresc. molto*

Br 3 *p cresc. molto*

E Br *p cresc. molto*

Čelo *p cresc. molto*

Bug *p cresc. molto*

Berda *p cresc. molto*

154

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Br 1 *ff*

Br 2 *ff*

Br 3 *ff*

E Br *ff*

Čelo *ff*

Bug *ff* F C G C Am G C

Berda *ff* >22<

162

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

E7 Am C G C Am G C

170

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

G7 C

1.

23

178

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*



186

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*f*

*p*

*f*

*p*

*f*

*p*

24

194

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*p*

*f*

*p*

*f*

*p*

*f*

*f*

*p*

*f*

Gm<sup>6</sup>

C<sup>7</sup>

202

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*ff* grandioso

*ff* grandioso

*ff* grandioso

*ff* grandioso

*ff* grandioso

*ff* grandioso

*ff* grandioso

*ff* grandioso

F

C

G

C

Am

G

C

E<sup>7</sup>

Am

*ff*

*ff* grandioso

25



Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*molto dim.*

*pp*

*molto dim.*  
divisi

*pp*

*molto dim.*

*pp*

*molto dim.*

*pp*

prigušeno

*pp*

Em C Em C Em C Em C Em C Em C

*molto dim.*

pizz.

*pp*

*pp*



Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

prigušeno

*ppp*

divisi  
prigušeno

*ppp*

prigušeno

*ppp*

unis.  
prigušeno

*ppp*

*ppp*

*ppp*

*ppp*

ord. unis.

*pp*

ord. unis.

*pp*

tranquillo

*pp* tranquillo

ord.

*pp* tranquillo

Em C C F

*ppp*

ord.

*pp* tranquillo

27

242

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*pp*

*pp*

ord.

*pp*

*pp*

*pp*

prigušeno

prigušeno

C<sup>7</sup> F G C G C C F



250

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

*p* *molto cresc.*

ord.

*molto cresc.*

ord.

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

C<sup>7</sup> F

*p* *molto cresc.*

*cresc.*

*molto cresc.*

*f* *cresc.*

28

258 **Più animato**

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Br 1 *ff*

Br 2 *ff*

Br 3 *ff*

E Br *ff* divisi

Čelo *ff*

Bug **Più animato**  
C F C F C

Berda *ff*

266

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug F C F C F C F C F C F G7 C

Berda

29



## 5. ZAKLJUČAK

Iz svega priloženog može se zaključiti kako ne postoji isključivo jedan način kako određenu skladbu kvalitetno pripremiti za tamburaški orkestar nego tome treba pristupiti veoma oprezno, vodeći računa o mnogim faktorima koji utječu na izvedbu. Instrumente, kao i sastave oba orkestra potrebno je detaljno poznavati kao i njihove tehničke mogućnosti. Ipak, moguće je napraviti generalnu podjelu među dionicama koja je podložna svim promjenama ovisno o situaciji u skladbi. U takvoj podjeli bisernice najčešće sviraju dionice piccola, flaute i oboe zbog svojeg tonskog opsega, bračevi dionice violine, E brač dionicu viole, čelo dionice fagota i violončela i berda dionicu kontrabasa. Ovaj rad pokazatelj je da tamburaški orkestar, iako opsegom i brojem instrumenata nešto skromniji, ipak ima sve potrebno kako bi publici umjetnički vrijednu glazbu donio na kvalitetan i zanimljiv način.

## 6. LITERATURA

1. Kovačević, K. (1971). *Muzička enciklopedija*, svezak 1, Zagreb: JLZ
2. Andreis, J. (1989). *Povijest glazbe III*, Zagreb: SNL
3. Leopold, S. (1995), *Tambura u Hrvata*, Zagreb: Golden marketing.
4. Ranogajec T. (2015), *Priredivanje za tamburaške ansamble*, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek
5. (1977), *Muzička enciklopedija 1-3, treće izdanje*, Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod
6. <http://www.antonin-dvorak.cz/en/slavonic-dances-1-for-piano>
7. <https://www.revolvy.com/page/Slavonic-Dances?cr=1>
8. <https://www.allmusic.com/composition/slavonic-dance-no-1-for-orchestra-in-c-major-b-83-1-op-46-1-mc0002498304>
9. [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

## 7. SAŽETAK

Slavenske plesove Antonín Dvořák napisao je u dva opusa 1878. i 1886. godine. Svaki opus sastoji se od osam plesova koje je napisao inspiriran ponajviše češkim narodnim plesovima, ali i plesovima ostalih slavenskih zemalja. Ubrzo su to postala njegova najpopularnija i najizvođenija djela. U ovom radu Slavenski ples br. 1, op. 46 je priređen za tamburaški orkestar pri čemu su prikazana dodatna objašnjenja.

**Ključni pojmovi:** Antonín Dvořák, Slavenski ples br.1, op. 46, tamburaški orkestar, simfonijski orkestar, transkripcija

## 8. SUMMARY

Slavic dances are written by Antonín Dvořák in two series in 1878. and 1886. Each series consists of eight dances which he wrote inspired most by Czech folk dances, but also by the dances of other Slavic countries. They soon became his most popular and most performed works. In this work Slavic dance no. 1, op. 46 is written for tambura orchestra with the necessary explanations.

**Key words:** Antonín Dvořák, Slavic dance no. 1, op. 46 , tambura orchestra, symphony orchestra, transcription

## 9. PRILOZI

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák  
Privedio: A. Adžić

**Presto**

*ff* *ff*

9 *ff*

17 **A** *p* *1.*

25 *2.* **B** **C** *grandioso* *ff*

53 *ff* **23**

83 *p* *p* **8**

98 *f* *pp*

105 *p dolce*

111

Bisernica 1

119 *pp* *cresc.*

Musical staff 119-124: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The staff contains a melodic line starting with a piano (*pp*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) leading to a fortissimo (*ff*) dynamic. The melody is characterized by eighth-note patterns and a long slur.

125 *f cresc.* *ff*

Musical staff 125-132: Treble clef, key signature of two sharps. The staff continues the melodic line from the previous staff, starting with a forte (*f*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) leading to a fortissimo (*ff*) dynamic. The melody features eighth-note patterns and a long slur.

133 *pp* *p cresc. molto*

Musical staff 133-147: Treble clef, key signature of two sharps. The staff begins with a piano (*pp*) dynamic and a crescendo (*cresc. molto*). It includes a measure rest of 8 measures. The melody consists of eighth-note patterns with slurs and accents.

148 *ff*

Musical staff 148-155: Treble clef, key signature of two sharps. The staff continues the melodic line with a fortissimo (*ff*) dynamic. The melody features eighth-note patterns and slurs.

156 *f*

Musical staff 156-163: Treble clef, key signature of two sharps. The staff continues the melodic line with a forte (*f*) dynamic. The melody features eighth-note patterns and slurs.

164 *p*

Musical staff 164-171: Treble clef, key signature of two sharps. The staff continues the melodic line with a piano (*p*) dynamic. The melody features eighth-note patterns and slurs.

172 *1.* *2.*

Musical staff 172-179: Treble clef, key signature of two sharps. The staff continues the melodic line with first and second endings. The melody features eighth-note patterns and slurs.

180 *ff grandioso*

Musical staff 180-207: Treble clef, key signature of two sharps. The staff begins with a measure rest of 21 measures, followed by a fortissimo (*ff grandioso*) dynamic. The melody features eighth-note patterns and slurs.

208 *pp*

Musical staff 208-248: Treble clef, key signature of two sharps. The staff begins with a measure rest of 34 measures, followed by a piano (*pp*) dynamic. The melody features eighth-note patterns and slurs.

249 *Più animato* *ff*

Musical staff 249-263: Treble clef, key signature of two sharps. The staff begins with a measure rest of 8 measures, followed by the instruction *Più animato* and a fortissimo (*ff*) dynamic. The melody features eighth-note patterns and slurs.

264

Musical staff 264-271: Treble clef, key signature of two sharps. The staff continues the melodic line with eighth-note patterns and slurs.

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**

ff ff

9 ff

17 **A** p

24 1. 2. **B** 13 p

43 **C** grandioso f ff

51 pp

59

65 11 ff

81 p p

89

97 f



101

*pp*

106

*p dolce*

113

*pp*

121

*cresc.* *f cresc.*

129

*ff* 8 *pp*

144

*p cresc. molto*

152

*ff*

160

*f*

168

*p*

Bisernica 2

176

1. 2. 13 p

Musical staff 176-188. It begins with a first ending bracket (1.) and a second ending bracket (2.). A measure rest of 13 measures is indicated. The staff concludes with a dynamic marking of *p*.

196

*f* *ff grandioso*

Musical staff 196-203. It features a series of chords with accents. A dynamic marking of *f* is present, followed by *ff grandioso*.

204

*pp*

Musical staff 204-211. It contains a sequence of notes, ending with a series of sixteenth notes. A dynamic marking of *pp* is shown.

212

Musical staff 212-219. It consists of a continuous series of sixteenth notes.

220

9 *pp* *ppp* prigušeno

Musical staff 220-235. It features a series of sixteenth notes, followed by a measure rest of 9 measures. The staff ends with a dynamic marking of *ppp* and the instruction *prigušeno*.

236

ord. unis. *pp*

Musical staff 236-243. It begins with a series of quarter notes, followed by a dynamic marking of *pp* and the instruction *ord. unis.*

242

*pp*

250

*molto cresc.* *f cresc.*

258

**Più animato**

*ff*

266

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**

*ff* *ff*

9 *ff*

17 **A** 6 1. 2 2. 2 **B** *p*

31 *f* *p*

39 *p* *f*

47 **C** *grandioso* *ff*

55 *p* *sempre dim.*

62 *pp*

70 *dim.*

78 *ff* *p* *prigušeno*

85 ord. **8** *p*

98 *f* *p* < >

105 *p*

112

118 *pp* *cresc.*

124 *f* *cresc.*

130 *ff* *mf*

137 *dim.* *pp*

145 *p* *cresc. molto*

152 *ff*

159 *f*

167

171 **6** 1. **2** 2. **2** *p*

185 *f* *p*

193 *p* *f*

201 *ff grandioso*

209 *pp* *sempre dim.*

216 *pp*

223 *molto dim.* **5**

235 *ppp* *pp* ord. unis. *b*

243 **4** *pp* *molto cresc.*

254 *f cresc.* **Più animato** *ff*

262

268

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák  
Privedio: A. Adžić

**Presto**

9

17 **A** 1.

25 2. **B**

33

41

49 **C** grandioso

57 *sempre dim.*

64 *pp dim.*

72

80 *prigušeno* *p*

85 prigušeno  
*p*

93 ord.

99  
*f* *p* < >

106  
 < > *p*

113

119 divisi  
*pp* *cresc.*

125  
*f* *cresc.*

131  
*ff* *mf*

138  
*dim.* *pp*

145  
*p* *cresc. molto*

150



155 *ff*

163 *f*

171 *p* 1.

179 *p* 2.

187 *f* *p* *p*

195 *f* *ff grandioso*

203 *pp*

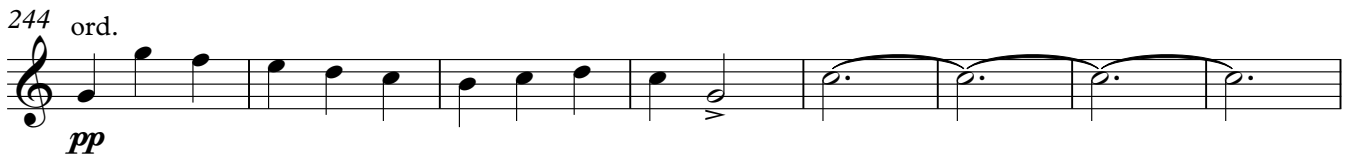
211 *sempre dim.*

218 *pp*

226 *molto dim.* *pp*

234 *prigušeno* *ppp* 4

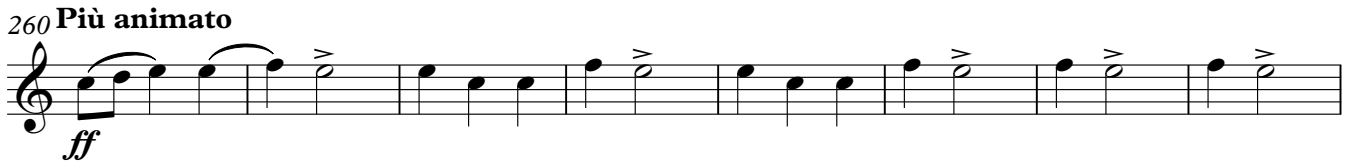
244 ord.  
*pp*



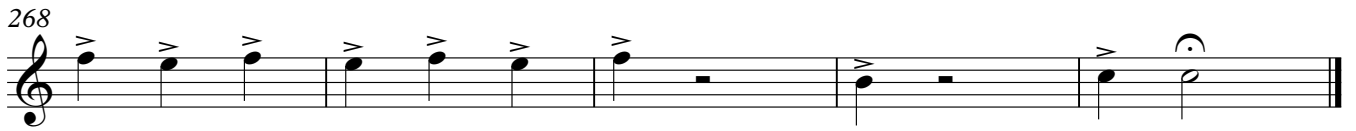
252  
*molto cresc.* *f cresc.*



260 **Più animato**  
*ff*



268



# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**

9 *ff* *ff*

17 **A** *p* 1.

25 2. **B**

33 *f* *p*

41 *p* *f*

49 **C** *grandioso* *ff*

57 *pp*

63 *pp*

69 *pp* *dim.*

77 *ff* *p* prigušeno

85 ord. **8**

98 *p*

106 *f* *pp* *p*

114 *f*

121 *cresc.*

127 *p*

133 *f* *mf espress.* *dim.*

141 *pp* *p cresc. molto*

149 *ff*

157 *f*

165 *p*

173 1. 2.

181 *p*

189 *f* *p* *p*

197 *f* *ff grandioso*

205 *pp*

212 *pp*

218 *pp*

225 *divisi*

233 *molto dim.* *unis. prigušeno* *pp* *tranquillo*

241 *pp* *pp*

249 *p molto cresc.* *cresc.*

257 **Più animato** *ff*

265

E brač

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**  
divisi

9 *ff* *ff*

17 **A** *p* 1.

25 **B** 2.

32 *pp*

38 *f* *p*

44 **C** grandioso

50 *f* *ff*

58 8 *pp* *dim.*

73 2

82 *pp* prigušeno *ff*

*p*

85 ord.

98 *p*

105 *f* *f marcato*

112 *f* *pp*

119

127 *f marcato* *cresc.*

133 *f* *ff marcatissimo*

141 *mf* *dim.*

148 *pp* *p* *cresc. molto*

154 *ff*

162 *f*

170 1.

178 2.

181 —

187 *p*

193 *f* *p*

199 *f*

207 *ff grandioso*

222 *pp*

229 *pp* *molto dim.*

237 *pp* *ppp*

245 *pp tranquillo*

253 *prigušeno* *ord.* *molto cresc.*

259 *Più animato* *f cresc.*  
*divisi*

267 *ff*



# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**

9

17 **A** *p* 1.

25 *pp* **B** 2.

33 *f* *p*

41 *f*

49 **C** *grandioso* *ff*

57 *prigušeno* *p* *sempre dim.*

64 *ord.* *pp*

70 *dim.* *pp*

78 *prigušeno* *ord.* *ff* *prigušeno* *p*

Čelo

85 ord.

93 *p*

101 *f*

109 *f marcato* *f*

115 *pp*

123 *p*

131 *cresc.* *f* *cresc.*

138 *ff marcatissimo* *mf espress.*

146 *dim.* *pp*

152 *p* *cresc. molto* *ff*

158 *f*

166 *p*

174 1. 2.

181 -

Musical staff 181-188: Bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic. The music consists of eighth and sixteenth notes, ending with a melodic phrase.

189

Musical staff 189-196: Bass clef, starting with a forte (*f*) dynamic, then piano (*p*). Features a melodic phrase with a slur and a fermata.

197

Musical staff 197-204: Bass clef, starting with a forte (*f*) dynamic, then *ff grandioso*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata.

205

Musical staff 205-212: Bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic, then *pp*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata, marked *prigušeno*.

213

Musical staff 213-218: Bass clef, marked *sempre dim.*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata.

219

Musical staff 219-226: Bass clef, marked *ord.* and *pp*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata, ending with *molto dim.*

227

Musical staff 227-234: Bass clef, marked *prigušeno* and *pp*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata.

235

Musical staff 235-242: Bass clef, marked *ppp* and *pp tranquillo*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata, marked *ord.*

243

Musical staff 243-250: Bass clef, marked *prigušeno*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata.

251

Musical staff 251-258: Bass clef, marked *ord.*, *molto cresc.*, and *f cresc.*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata.

259

Musical staff 259-265: Bass clef, marked *Più animato* and *ff*. Features a melodic phrase with a slur and a fermata.

266

Musical staff 266-272: Bass clef, ending with a melodic phrase and a fermata.

# Slavenski ples br. 1

Bugarija

Op. 46

Antonín Dvořák

Privedio: A. Adžić

**Presto**

9 *ff* C E7 Am C G C Am G C

17 G7 C **A** 1.

25 2. **B**

33 *f* *p*

41 Gm<sup>6</sup> C<sup>7</sup>

49 **C** *p* **grandioso** F C G C Am G C E7 Am

57 C F C G<sup>7</sup> C Am Dm Am

63 Em Am Dm Am Em Am Dm Am Dm Am Dm Am

69 D Am D Am D Am D Am 7 G C

83 *pp* *pizz.* *dim.* *ff* *ff* *p*

Bugarija

85 A ord. E7 A E#° F#m

93 A E7 A C#m G#7 C#m

101 *pp*

109 *pp*

117 A E7 A *pp* *cresc.*

125 C#7 F#m A E7 A C#m

133 G#7 C#m *ff* *mf* *dim.*

141 *pp* *p cresc. molto*

149 F *ff*

157 C G C Am G C E7 Am C

165 G C Am G C G7 C *p*

173 1. 2.

181 -

*p*

189

*f* *p* *p*

197

Gm<sup>6</sup> C<sup>7</sup> F C

*f* *ff*

205

G C Am G C E<sup>7</sup> Am C F C

*pp*

213

G<sup>7</sup> C Am Dm Am Em Am Dm Am Em Am

219

Dm Am Dm Am Dm Am D Am D Am D Am

*pp*

225

D Am Em C Em C Em C Em C Em C

*pp*

233

Em C *molto dim.* Em C C C

*ppp*

241

F C<sup>7</sup> F G C G C C

249

F C<sup>7</sup> F

*p* *molto cresc.* *cresc.*

257

C F C F C

*ff*

265

F C F C F C F C F C F G<sup>7</sup> C

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredio: A. Adžić

**Presto**

9 *ff* *ff*

17 **A** *p* 1.

25 2. **B** *pp*

33 *f* *p*

41 *p* *f*

49 **C** grandioso *ff*

57 **12** *pp* *dim.* *pp*

76 *pizz.* *ord.* *ff* *pizz.* *p*

84 *pizz.* *p*

92 *ord.* *pp*

100 *f*

101

*pp*

109

pizz.

*pp*

117

ord.

*p* *cresc.*

125

*f* *cresc.* *ff marcatisissimo*

133

*mf* *dim.*

141

*pp* *p cresc. molto*

149

*ff*

157

*f*

165

*p*

173

1. 2.



181 -

Musical staff 181-188: Bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic. The music consists of a sequence of eighth and sixteenth notes with accents.

189

Musical staff 189-196: Bass clef, starting with a forte (*f*) dynamic, then piano (*p*), and ending with a piano (*p*) dynamic. The music features eighth and sixteenth notes with accents.

197

Musical staff 197-204: Bass clef, starting with a forte (*f*) dynamic, then *ff* grandioso. The music includes eighth and sixteenth notes with accents, and a final phrase with a fermata.

205

Musical staff 205-223: Bass clef, starting with a forte (*f*) dynamic, then a 12-measure rest, and ending with a pianissimo (*pp*) dynamic. The music features eighth and sixteenth notes with accents.

224

Musical staff 224-231: Bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic, then *molto dim.*, and ending with a pianissimo (*pp*) dynamic. The music includes eighth and sixteenth notes with accents.

232

Musical staff 232-241: Bass clef, starting with a pianissimo (*ppp*) dynamic, then *ord.*, and ending with a pianissimo (*pp*) *tranquillo*. The music features eighth and sixteenth notes with accents.

242

Musical staff 242-249: Bass clef, featuring a series of eighth notes with a slur.

250

Musical staff 250-257: Bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic, then *molto cresc.*, and ending with a forte (*f*) *cresc.*. The music features eighth and sixteenth notes with a slur.

258

**Più animato**

Musical staff 258-265: Bass clef, starting with a forte (*ff*) dynamic. The music consists of a sequence of eighth notes.

266

Musical staff 266-273: Bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic, then a piano (*p*) dynamic, and ending with a piano (*p*) dynamic. The music features eighth and sixteenth notes with a slur.